

METAMORFOSI DEL MITO

MÉTAMORPHOSE DU MYTHE

Traduzioni in francese di Marta Mariani

THE MYTH METAMORPHOSIS

Traduzioni in inglese di Giulia Calfapietro

Sirena

Antico caffè
della piazza:
la sirena dello Stretto,
con dolci movenze
magnogreche,
ti dice «tutto a posto»,
e tu, avvolto nel gorgo,
rivivi i sapori e gli odori
dell'infanzia perduta,
e il mito si ripete
all'infinito, nei secoli.
Si fa storia vissuta,
assume nuove sembianze
di ragazza neo-ellenica,
gli occhi neri
come il cuore del papavero,
il corpo scattante,
la voce suasiva
di divinità marina,
che viene dal fondo degli oceani
e ridesta in noi
passioni antiche
quanto il mondo,
che sconvolgono
e acquietano,
come geni benevoli,
se si sanno placare.
E basta un ingenuo sorriso
per rasserenare

chi vive giornate convulse,
e poi fugge,
inseguendo il futuro,
nuovi miti
con lontane scaturigini,
impastati di realtà.

6 febbraio 2022

Sirène

Ancien café / au bord de la place: / la sirène du Détroit, / avec
des mouvements doux / magno-grecs, / vous dit «tout va
bien», / et vous, enveloppé dans le tourbillon, / revivez les
goûts et les odeurs / de l'enfance perdue, / et le mythe se répète
/ indéfiniment, au fil des siècles. / Il devient une histoire vécue,
/ prend de nouvelles formes / de fille néo-hellénique, / aux
yeux noirs / comme le cœur du coquelicot, / le corps vif, / la
voix persuasive / d'une déesse marine, / venant du fond des
océans / et réveillant en nous / des passions anciennes / autant
que le monde, / bouleversantes / et apaisantes, / comme des
génies bienveillants, / si elles savent s'adoucir. / Et un sourire
naïf suffit / à reconforter / celui qui vit des journées convulsives
/ puis s'enfuit, / poursuivant l'avenir, / les nouveaux mythes /
avec des sources lointaines, / mélangés à la réalité.

A mermaid

There is an old coffee-house / in the square: / along the
channel the mermaid, / sweetly moving / as a Greek majesty,
/ whispers: "All is going well". / Wrapped in a tumult, / you
relieve both flavours and perfumes / from a lost childhood, /
while the myth repeats / forever more, in times. / It transforms
into a measured story / changing in new, / similar at a Hellenic
girl, / black eyed, / like an inner popper, / her quick body, / her
suasive voice, / as a real sea goddess, / rising up from the
sunless ocean. / She awakens in our soul / old passions, as
ancient / as the world itself, / which upset firstly / and appease
immediately after / like positive genes, / if they can get into a
rest. / A timid smile is sufficient / to allow quietness to come
back / to the man who lives his running days, / and flees in the
end, / chasing his future destiny, / those new born myths / with
sources faraway, / in spots of reality.

Piccolo bar

Piccolo bar
di paese,
sempre lì,
nella piazza,
che si sveglia assonnata
ogni mattina,
da quand'ero bambino
e custodivo in tasca
le monete preziose
della paghetta
per comprare
qualche gelato
e lenire gli affanni
che gravavano già
sulle mie fragili spalle.
Ora ragazze magnogreche,
sveve, normanne,
azionano la macchina del caffè,
veloci come scoiattoli
servono ai tavoli,
regalano a tutti
un sorriso, che racchiude
la poesia della vita,
che incute fiducia
e dà forza ad ognuno
per uscire dalla porta
e affrontare l'incerto destino.

9 febbraio 2022

Petit café

Petit café / du village, / toujours là, / sur la place, / se réveillant
ensommeillée / tous les matins, / depuis que j'étais enfant / et
que je gardais / les précieuses pièces / de l'argent de poche /
pour acheter / une glace / et apaiser les soucis / qui pesaient
déjà / sur mes épaules fragiles. / Maintenant, les filles magno-
grèques, / souabes, normandes, / font fonctionner la machine
à café, / rapides comme des écureuils / elles servent les tables,
/ donnant à tous / un sourire, qui englobe / la poésie de la vie,
/ qui donne la confiance / et la force à chacun / de franchir la
porte / et d'affronter le destin incertain.

A small inn

A small country / inn / ever there, / in the square, / waking up
every morning, / in a sleepy attitude, / since I was a child / and
kept some precious / coins in my pocket; / my poor wage / to
buy / some ice cream / and soothe that sadness, / so heavy on
my fragile / shoulders. / Now girls, from Magna Graecia, /
Sweden, France, / switch their coffee machine on; / They
move quickly like squirrels, / serving at tables / giving all
customers / a smile which both hides / some life poetry / and
inspires confidence. / But, above all, it gives / everyone the
right strength / to overcome the front door / and face the
uncertain destiny.

Schermaglie

Il proto-poeta,
non so se notaro
solo di nome
o anche di fatto,
si disse di te innamorato,
ma non fu ricambiato,
si distrusse invano di dolore,
ma non conquistò il tuo cuore.
Ti paragonò a una tigre
riflessa nello specchio
che alle lusinghe non presta orecchio.

A quasi mill'anni
io limito i danni,
rinuncio per prudenza al fin'amore
e ti omaggio con un fiore,
una candida rosa,
e ti canto in maniera gioiosa.
Scrivo versi rari
pir meu cori alligrari
e senza pretese
rinnovo la poesia cortese.

10 febbraio 2022

Escarmouches

Le proto-poète, / je ne sais pas si *notaro* / nominalemt / ou
réellement, / a dit qu'il était de vous amoureux, / mais ce
n'était pas réciproque, / il s'est détruit en vain par la douleur,
/ sans gagner votre cœur. / Il vous a comparée à un tigre / qui
se reflète dans le miroir / qui à la flatterie ne prête pas l'oreille.
// À près de mille ans / je limite les dégâts, / je renonce par
prudence à *la fin'amor* / et je vous honore d'une fleur, / une rose
blanche, / et je vous chante joyeusement. / J'écris des vers rares
/ *pir meu cori alligrari* / et sans prétention / je renouvelle la poésie
courtoise.

Skirmishes

The proto-poet, / maybe a notary / for his name / o for real
business, / confessed to be in love with you, / but with no
affection reward. / He pined and suffered in vain / without
conquering you. / He compared a tiger to you, / admiring her
image into a mirror, / giving no importance to flatteries. //
After thousands of years / I try limiting all damage, / I
renounce in caution to love / and give you just a flower, / a
white rose, / while singing in a joyful mood. / I write my rare
verses / *Pir meu cori alligrari* / and with any pretention / I renew
my courtly poem. //

Pittrice naïf

Discuto d'arte in un bar
con la dolce banconista
dall'intelligenza alacre.
Pittrice naïf, o presunta tale
per frettolosa catalogazione,
dipinge paesaggi dell'anima
e noi li crediamo reali.
Ci guida con mano leggera
nel labirinto dei sogni
e noi non sappiamo più
se siamo filosofi
che sognano di essere farfalle
o farfalle che sognano
di essere filosofi.

13 febbraio 2022

Peintre naïve

Je parle d'art dans un café, / avec la gentille serveuse / à l'esprit
vif. / Peintre naïve, ou supposée telle / par un catalogage hâtif,
/ elle dépeint les paysages de l'âme / et nous les croyons réels.
/ Elle nous guide d'une main légère / dans le labyrinthe des
rêves / et nous ne savons plus / si nous sommes des philosophes
/ rêvant d'être des papillons / ou des papillons qui rêvent /
d'être des philosophes.

A naïf painter

I am talking about arts in a pub, / with a sweet woman
counter, / in a quick intelligent mood. / She appears a naïf
painter, they say like that, / for a hasty cataloguing in a hurry,
/ and she brushes imaginary settings / while we believe they
really exist. / She can lead us, her brightly touch, / into the
dream labirynth / and we don't know, anymore, / if we are
philosophers / imagining to be butterflies / or simply butterflies
viewing / to be transformed into philosophers.

Semantica

La piccola stanza di un bar
non ce la fa a contenere
tutti i tuoi sogni di ragazza,
affidati alla semantica
dei tatuaggi, nascosti
in posti inaccessibili
agli sguardi indiscreti,
indecifrabili,
come i disegni
incisi sulle pareti rocciose
d'una grotta preistorica.
E allora bisogna correre,
pedalare fino al mare,
ascoltare il vento
dentro una conchiglia,
che racchiude
i misteri dell'universo
e il tuo futuro.

14 febbraio 2022

Sémantique

La petite salle d'un café / ne peut pas contenir / tous vos rêves
de fille, / confiés à la sémantique / des tatouages, / cachés dans
des endroits inaccessibles / aux regards indiscrets, /
indéchiffrables, / comme les dessins / gravés sur les parois
rocheuses / d'une grotte préhistorique. / Alors il faut courir, /
pédaler jusqu'à la mer, / écouter le vent / à l'intérieur d'un
coquillage / qui renferme / les mystères de l'univers / et de
votre avenir.

Semantics

This narrow coffe-house room / cannot contain / your
adolescent dreams, / handed over at the semantics / of tattoos,
well hidden / in too secret places / for an intrusive gaze, /
incomprehensible / like those drawings / engraved in the rocky
walls / of a pre-historian cave. / It is now you have to run, /
ride down to the sea, / listen to the wind / inside a shell /
enclosing dearly / all mysteries from the universe / and your
own future.

Artemide Cinzia

Il mito greco si rinnova
all'infinito, assume
nuove sembianze
e incarnazioni, nei secoli.
Artemide Cinzia,
ti ho vista in un bar
con il tuo corteo di Ninfe,
hai estratto dalla faretra
una freccia e me l'hai scagliata,
tu, eternamente vergine,
dea della fecondità
protettrice delle madri.
Hai scatenato in me
le forze selvagge della natura,
le antiche passioni del satiro,
scosse telluriche,
provenienti dagli inferi,
le onde tempestose del mare.
Eppoi la quiete,
la serenità assoluta dei boschi,
che alimenta sogni dorati.

17 febbraio 2022

Artémis Cynthia

Le mythe grec se renouvelle / sans cesse, prenant / d'autres
apparences / et incarnations, au fil des siècles. / Artémis
Cynthia, / je vous ai vue dans un café / avec votre cortège de
Nymphes, / vous avez tiré une flèche de votre carquois / et me
l'avez décochée, / vous, vierge éternelle, / déesse de la fertilité
/ protectrice des mères. / Vous avez déchaîné en moi / les
forces sauvages de la nature, / les anciennes passions du satyre,
/ les tremblements telluriques, / venant du monde souterrain,
/ les vagues orageuses de la mer. / Et puis le calme, / la sérénité
ensoleillée des bois, / qui nourrit les rêves d'or.

Artemis Cinthia

The Greek myth has renewed / over and over, shaped / in
different forms / and avatars, for centuries. / Artemis Cinthia,
/ I saw you in an inn, / surrounded by your nymphs. / You
extracted an arrow / from your quiver and hurled me. / Vergin
for ever, / the fecundity goddess, / all mothers' protector. / You
moved in me / the wild natural forces, / the ancient passions
of a satyr, / telluric shocks / coming from Hell, / stormy waves
from the sea. / And, in the end, mere quietness, / the sunny
serenity of the woods, / which gives life to golden dreams.